

Adiós Goodbye

HEADPHONE MIX

LARRY HANS

Both at once · on headphones · 7:11

*Here the crossing comes undone: the word you read on the left is the one you hear on the left — the Spanish — and
the word on the right is the one you hear on the right — the English.*

LEFT EAR · SPANISH

VERSO 1

Anoche le mentí a una botella:
le juré que ya estaba mejor.
Le hablé de ti hasta que amaneció...
aunque fue una mala decisión.

Me decías que no... y era sí.
Nunca lo dijiste, y lo entendí.
Tu «no» era la llave de todo,
y nadie más supo abrir así.

PRE-CORO

Me dicen que el tiempo atropella,
me dicen «tomate otra botella».
Y como hay que seguir consejos
para llegar a viejo...
al salonero, de favor,
le pido: ¡otra botella!

CORO 1

Good bye, mi amor. Y es mentira.
Lo digo por los que nos miran.
Dicen que otra vendrá algún día,
que se cura cualquier herida...
Lo dudo, mi amor. Lo dudo:
nadie se parece a ti.
Nadie llena un cuarto como tú.
Y nadie dice que no como tú.

POST-CORO

(Good bye) No toda historia termina bien.
(Good bye) No a todo primer beso
le sigue otro beso también... (Good bye)

SUBCORO

Dime que no. (¡Dime que no!)
Dime que no. (¡Dime que no!)
Dime que no como sabes decir,
y déjame otra vez decirte que sí.

VERSO 2

Dama en la calle. Fiera en la cama.
Yo era el hombre; yo era la presa...
Yo apagaba la luz. Tú la encendías.
No pedías permiso. Ni lo pedirías.

Se apagaba la calle, y tú no.
Se dormía la casa, y tú no.
Yo pedía un minuto de tregua...
y tu risa decía que no-no-no.

PRE-CORO 2

Me dicen que ya viene otra. (no, no, no)
Me dicen que se puede olvidar.
No conocen la noche que dabas, (no, no, no)
desde los besos hasta cómo bailabas.

CORO 2

Bye-bye, mi amor. Y es mentira.
Yo nunca te olvidaré.
Dicen que el tiempo cura y olvida,
pero tu cuerpo, ese cuerpo...
no, no... no se olvida.
Nadie se parece a ti.
Nadie llena un cuarto como tú.
¡Y nadie hace el amor como lo haces tú!

RIGHT EAR · ENGLISH

VERSE 1

Last night I lied to a bottle.
I swore that I was just fine.
I talked about you till the sunrise —
and that was a mistake of mine.

You'd tell me no... and it was yes.
You never told me. I could tell.
That no of yours was the key to it all,
and nobody loved that lock so well.

PRE-CHORUS

They say that the years run you over.
They say: "it's time for the second bottle".
Well, a man's got to follow advice
if he plans on ever getting older —
so I look at the waiter and I ask him,
please: one more bottle!

CHORUS 1

Adiós, my love. And it's a lie.
I say it holding back a cry.
They say that a new one comes along,
that time takes care of everything wrong...
I doubt it, my love. I doubt it:
nobody comes close to you.
Nobody fills a room like you.
And nobody says no like you.

POST-CHORUS

(Adiós) Not every story ends up right.
(Adiós) Not every first kiss
gets a second one that night... (Adiós)

SUB-CHORUS

Tell me no. (Tell me no!)
Tell me no. (Tell me no!)
Tell me no the way you know how,
and let me tell you yes again now.

VERSE 2

Lady in the street. Beast in the bed.
I was the man; I was the prey...
I'd turn the lights out. You'd turn them on.
You never asked. You'd never ask.
The street would go dark, and you wouldn't.
The house would go quiet, and you wouldn't.
I'd beg you to please slow down...
and your laugh would say no-no-no.

PRE-CHORUS 2

They tell me another is coming. (no, no, no)
They tell me a man can forget.
They don't know one night that you gave me — (no, no, no)
not the kiss, not the dance. Not yet.

CHORUS 2

Bye-bye, my love. And it's a lie.
I'm never going to forget you.
They say that time will cure and forget,
but your body, that body...
no, no... your body doesn't go.
Nobody comes close to you.
Nobody fills a room like you.
And nobody makes love like you do!

LEFT EAR · SPANISH

SUBCORO · CAMBIO DE RITMO

¡Dime que no! (¡Dime que sí!)
 ¡Dime que no! (¡Dime que sí!)
 ¡Dime que no como sabes decir,
 y déjame otra vez decirte que sí!
 (¡Dime que sí!) ¡Y me decías que no!
 (¡Dime que sí!) ¡Lo que quieras mi amor!

INTERLUDIO

Le dije a quien bebía a mi lado
 que a todos nos toca el mismo trago:
 un chiquillo saliendo de clase,
 un hombre parado en su casa,
 un rey, un mendigo, un pobre hombre...
 la misma mujer, con diferente nombre.

VERSO 3

Amanecía y no te dormías,
 con la risa de quien ya ganaba.
 Tú llegabas primero. Yo, después.
 Y así era como me gustaba.

Tengo un nombre que nadie repite,
 un oficio cansado (dígame Licenciado).
 Pudiste tener a quien fuera:
 me miraste a mí... mezcla de lujuria y pecado.

PRE-CORO 3

Si hay alguien contigo esta noche,
 que te sepa esperar y cuidar,
 que te aprenda el idioma, y de prisa...
 para que no me recuerdes al amar.

PUENTE

No sé dónde estás esta noche.
 No sé si te tratan bien.
 No sé a quién le dices que no...
 Ojalá él oiga ese sí también.
 Hay amores que nunca se acaban;
 otros que no debieron empezar.
 Y si él nunca aprende a leerte...
 con mi voz te puedes consolar.

CORO FINAL

Good bye, mi amor. Y es mentira.
 Lo digo por los que nos miran.
 Dicen que diga bye-bye y ya,
 que la vida sigue y seguirá...
 Lo dudo, mi amor.
 Lo dudo...

POST-CORO FINAL

(Good bye) ¡No toda historia termina bien!
 (Good bye) ¡No todo camino va a casa!
 (Good bye) ¡Y nadie besa como tú!

SUBCORO FINAL

¡Dime que no! (¡Dime que no!)
 ¡Dime que no! (¡Dime que no!)
 ¡Y me decías que sí!

CIERRE

Que este baile se repita,
 sin espacio entre los dos.
 Dos ombligos, una cita,
 una sola pista de baile... (Good bye)

RIGHT EAR · ENGLISH

SUB-CHORUS · TEMPO CHANGE

Tell me no! (Tell me yes!)
 Tell me no! (Tell me yes!)
 Tell me no the way you know how,
 and let me tell you yes again now!
 (Tell me yes!) And you'd tell me no!
 (Tell me yes!) Anything you want, my love!

INTERLUDE

I told the man drinking beside me
 that we all get the same drink poured:
 a kid walking out of a schoolyard,
 a man standing still in his door,
 a king, a beggar, a poor man...
 the same woman in a different door.

VERSE 3

The sun came up. You wouldn't sleep,
 with the laugh of the one who had won.
 You'd go first. I'd go after.
 And that's how I wanted to get it done.

I've got a name that nobody repeats,
 a tired trade I was born to be in.
 You could have had anyone breathing —
 you looked at me... half lust and half sin.

PRE-CHORUS 3

If there's somebody good to you tonight,
 may he wait for you and treat you right.
 May he learn the language, and learn it fast,
 so I'm not the one you remember at last.

BRIDGE

I don't know where you are tonight.
 I don't know if they treat you right.
 I don't know who you're telling no —
 I hope he hears the yes below.
 There are loves that never end;
 there are some that never should have begun.
 And if he never learns to read you...
 my voice still knows what you need.

FINAL CHORUS

Adiós, my love. And it's a lie.
 I say it hoping I'll believe it.
 They say: "say adiós and move along,
 life goes on and it carries on"...
 I doubt it, my love.
 I doubt it...

POST-CHORUS FINAL

(Adiós) Not every story ends up right!
 (Adiós) Not every road leads home!
 (Adiós) And nobody kisses like you!

SUB-CHORUS FINAL

Tell me no! (Tell me no!)
 Tell me no! (Tell me no!)
 And you'd tell me yes!

CLOSE

Let this dance come back around,
 with no space between us two.
 Belly to belly, one dance floor,
 one date, one night, one me and you... (Adiós)

SIGNED

